

## PASLAUGŲ SUTARTIS Nr.

Klaipėdos valstybinė kolegija (aukštoji mokykla), juridinio asmens kodas 111968056, buveinės adresas Jaunystės g. 1, 91274 Klaipėda, atstovaujama direktoriaus Dr. Remigijaus Kinderio, toliau – Užsakovas, ir Dr. Chi-Ching Lee, toliau – Vykdytojas, toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalis, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis).

### 1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Vykdytojas įsipareigoja Užsakovui suteikti paslaugas, nurodytas Sutarties priede Nr. 1 (toliau – Paslaugos). Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai teikiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 ir Nr. 2.

1.2. Teorinių paskaitų, teikiamų nuotoliniu būdu, vieta – Užsakovo suteikta „Microsoft Teams“ platforma arba kita platforma, kurią pasirenka Vykdytojas (taikoma, jeigu paskaitos skaitomos nuotoliniu būdu).

### 2. KAINA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Kaina ir apmokėjimo sąlygos nustatytos Sutarties priede Nr. 1.

2.2. Paslaugų kaina pervadama į Vykdytojo sąskaitą ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos, jeigu Sutarties priede Nr. 1 nenurodyta kita apmokėjimo tvarka.

2.3. Jeigu paslaugos nesuteikiamos arba suteikiamos tik iš dalies, Vykdytojas privalo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Užsakovo raštiško pranešimo gavimo grąžinti visą gautą avansą arba jo dalį (jei jis buvo mokėtas), proporcingą nesuteiktoms paslaugoms.

### 3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Vykdytojas parengia dėstomų paskaitų medžiagą: teorijos santrauką, savarankiško ir praktinio darbo užduotis bei egzamino užduotis. Metodinė medžiaga turi būti parengta ir pateikta sutarties koordinatoriui iki sutarties galiojimo pabaigos.

3.2. Vykdytojas privalo nedelsdamas informuoti Užsakovą apie aplinkybes, kurios trukdo laiku suteikti Paslaugas arba apie aplinkybes, dėl kurių negalės dalyvauti paskaitų veikloje.

3.3. Užsakovas užtikrina, kad Vykdytojas turės prieigą prie visos reikalingos informacijos ir medžiagos, popieriniu ar elektroniniu formatu, būtinos 1.1 punkte nurodytoms užduotims atlikti.

3.4. Turtinės teisės į parengtą metodinę ir paskaitų medžiagą perduodamos Užsakovui nuo perdavimo–priėmimo momento, o neturtinės teisės lieka Vykdytojui.

### 4. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

4.1. Tvarkydamos asmens duomenis, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais, Europos sąjungos teisės aktais bei Sutartyje nurodytais asmens duomenų tvarkymo reikalavimais.

## SERVICE AGREEMENT No.

Klaipėdos valstybinė kolegija | Higher Education Institution, 111968056, registered office at Jaunystės g. 1, 91274 Klaipėda, represented by Director Dr. Remigijus Kinderis, hereinafter – the Client, and Dr. Chi-Ching Lee, hereinafter – the Service Provider, together referred to as the Parties, and individually – a Party, have concluded this Agreement (hereinafter – the Agreement).

### 1. OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Service Provider undertakes to provide the Client with the services specified in Annex No. 1 to this Agreement (hereinafter – the Services). A detailed description of the Services and other requirements for the Services are set out in Annexes No. 1 and No. 2 to this Agreement.

1.2. The place of delivery of theoretical lectures provided remotely shall be the “Microsoft Teams” platform provided by the Client or another platform chosen by the Service Provider (applicable if lectures are delivered remotely).

### 2. PRICE AND PAYMENT TERMS

2.1. The price and payment terms are set out in Annex No. 1 to the Agreement.

2.2. The service fee shall be transferred to the Contractor’s account no later than within 30 calendar days from the date of signing the service delivery and acceptance certificate, unless a different payment procedure is specified in Annex No. 1 to the Agreement.

2.3. If the services are not provided or are only partially provided, the Service Provider must, within 10 (ten) calendar days of receipt of a written notice from the Client, return the full advance payment or part thereof (if it was paid), proportional to the unprovided services.

### 3. BLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Service Provider shall prepare lecture materials: a summary of theory, assignments for independent and practical work, and examination tasks. Methodological materials must be prepared and submitted to the Agreement coordinator by the expiry of the Agreement.

3.2. The Service Provider must immediately inform the Client about any circumstances that hinder timely provision of the Services or prevent participation in the lecture activities.

3.3. The Client shall ensure that the Service Provider has access to all necessary information and materials, in paper or electronic format, required for the tasks specified in Clause 1.1.

3.4. Property rights to the prepared methodological and lecture materials shall be transferred to the Client from the moment of delivery-acceptance, while moral rights remain with the Service Provider.

### 4. PERSONAL DATA PROCESSING

4.1. In processing Personal Data, the Parties shall act in compliance with the laws of the Republic of Lithuania, the applicable legal acts of the European Union, and the requirements for the processing of Personal Data as set forth in this Agreement.

4.2. Šalys susitaria, jog Sutartimi perduodami Šalių atstovų (vadovų, įgaliotų asmenų ar darbuotojų) asmens duomenys ir (ar) kiti asmens duomenys, kurie bet kuriai iš Šalių tampa žinomi vykdant sutartinius įsipareigojimus, yra naudojami tik tam, kad būtų galima sudaryti ir vykdyti Sutartį, išskyrus atvejus, kai asmens duomenys reikalingi teisėtiems Šalių tikslams ir (ar) taikomai teisinei prievolei vykdyti. Šalys negali tvarkyti asmens duomenų bet koku kitu nei Sutartyje nurodytu tikslu;

4.3. Tvarkydama asmens duomenis, kiekviena Šalis, savo lėšomis įgyvendina ir užtikrina tinkamas organizacines ir technines priemones, skirtas apsaugoti asmens duomenis nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, pakeitimo, atskleidimo, taip pat nuo bet kokio kito neteisėto tvarkymo, vadovaujantis taikytiniais teisės aktais;

4.4. Šalys įsipareigoja nedelsdamos informuoti viena kitą apie asmens duomenų saugumo pažeidimus ir užtikrinti duomenų subjektų teises;

4.5. Asmens duomenų saugumo pažeidimo atveju ar Šaliai pagrįstai įtariant tokį pažeidimą, tokia Šalis nedelsdama, tačiau bet koku atveju ne vėliau nei per 24 valandas po to, kai sužinojo apie tai, raštu informuos kitą Šalį ir pateiks informaciją apie galimo pažeidimo pobūdį, Šalies atstovo kontaktinius duomenis, aprašytas pažeidimo pasekmes ir priemonių, kurių ėmėsi, kad būtų pašalintas pažeidimas, sąrašą;

4.6. Jei Šaliai kyla nuostoliai dėl kitos Šalies kaltų veiksmų ir (ar) neveikimo tvarkant asmens duomenis, kaltoji Šalis privalo atlyginti kitos Šalies ir duomenų subjektų patirtus nuostolius;

4.7. Šalys pasilieka teisę bet kuriuo metu sudaryti atskirą rašytinį susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo, siekdamas užtikrinti atitiktį 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentui (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB.

## 5. KITOS NUOSTATOS

5.1. Ši sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Esant teksto neatitikimams ar skirtingam nuostatų aiškinimui, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtai sutarties redakcijai.

5.2. Šalys susitaria, kad visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties, bus sprendžiami derybų būdu. Jei ginčas neišsprendžiamas, jis galutinai sprendžiamas teisme pagal Užsakovo buveinės vietą. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

5.3. Nei viena Šalis negali perleisti teisių ar pareigų pagal šią Sutartį trečiajam šaliai be kitos Šalies rašytinio sutikimo.

5.4. Sutartis gali būti keičiama tik raštišku Šalių susitarimu.

5.5. Šalys įsipareigoja laikytis aplinkos apsaugos principų, susijusių su Sutarties vykdymu: visa su paslaugų teikimu susijusi dokumentacija, kiek įmanoma, teikiama elektroniniu formatu. Išimtiniais atvejais, kai to reikalauja teisės aktai arba

4.2. The Parties hereby agree that any Personal Data of the Parties' representatives (including directors, authorized persons, or employees) and/or any other Personal Data transferred under this Agreement, or otherwise becoming known to either Party in the performance of contractual obligations, shall be processed solely for the purposes of concluding and performing this Agreement, unless such Personal Data are required for the legitimate purposes of the Parties and/or for compliance with applicable legal obligations. The Parties shall not process Personal Data for any purpose other than those expressly provided for in this Agreement.

4.3. Each Party, at its own expense, shall implement and maintain appropriate organizational and technical measures to protect Personal Data against accidental or unlawful destruction, alteration, disclosure, or any other unlawful processing, in accordance with applicable legislation.

4.4. The Parties undertake to notify each other without undue delay of any Personal Data security breach and to ensure the protection of the rights of data subjects.

4.5. In the event of a Personal Data security breach, or where a Party has reasonable grounds to suspect such a breach, that Party shall notify the other Party in writing without undue delay, and in any event no later than twenty-four (24) hours after becoming aware thereof, providing information regarding the nature of the breach, the contact details of the Party's representative, a description of the potential consequences of the breach, and a list of measures taken to remedy or mitigate the breach.

4.6. Should one Party incur damages as a result of the wrongful acts and/or omissions of the other Party in connection with the processing of Personal Data, the liable Party shall indemnify and hold harmless the other Party, as well as the affected data subjects, against all such damages.

4.7. The Parties reserve the right, at any time, to enter into a separate written agreement on the processing of Personal Data, in order to ensure compliance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal Data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (the "GDPR").

## 5. OTHER PROVISIONS

5.1. This Agreement is drawn up in Lithuanian and English. In the event of any discrepancies or differences in interpretation, the Lithuanian version shall prevail.

5.2. The Parties agree that all disputes arising from this Agreement shall be settled through negotiations. If not resolved, disputes shall be finally settled in court at the Client's registered office location. This Agreement is governed by the law of the Republic of Lithuania.

5.3. Neither Party may assign rights or obligations under this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party.

5.4. The Agreement may be amended only in writing, by mutual consent of the Parties.

5.5. The Parties undertake to comply with environmental protection principles related to the performance of the Agreement: all documentation related to service provision shall, as far as possible, be provided in electronic format. In exceptional cases,

<p>Vykdytojas pagrįstai nurodo būtinumą, dokumentai gali būti pateikiami fiziniu formatu. Jei dokumentai spausdinami, turi būti naudojamas perdirbtas popierius.</p> <p>5.6. Ši Sutartis gali būti pasirašyta kvalifikuotu elektroniniu parašu arba apsieičiant pasirašytų ir nuskenuotų Sutarties egzempliorių kopijomis el. paštu. Tokios kopijos laikomos turinčiomis tokią pačią teisinę galią kaip ir popieriniai egzemplioriai.</p> <p>5.7. Šalys susitaria, kad Sutartis taikoma iki jos sudarymo atsiradusiems jų santykiams.</p> <p>5.8. Užsakovo atsakingas už sutarties priežiūrą asmuo nurodytas Sutarties priede Nr. 1.</p> <p>5.9. Sutartis įsigalioja ją pasirašius Sutarties šalims. Sutarties galiojimo terminas nurodytas Sutarties priede Nr. 1.</p> <p><b>6. PRIEDAI</b></p> <p>1 priedas - Paslaugų aprašymas, kaina ir atsiskaitymo sąlygos</p> <p>2 priedas – Paskaitų temos ir tvarkaraštis</p> <p>3 priedas – Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas</p>	<p>when required by law or when the Service Provider reasonably indicates the necessity, documents may be submitted in physical format. If printed, recycled paper must be used.</p> <p>5.6. This Agreement may be signed using a qualified electronic signature or by exchanging scanned copies of signed Agreement originals by email. Such copies shall have the same legal force as paper originals.</p> <p>5.7. The Parties agree that this Agreement shall apply to their relationship arising prior to its conclusion.</p> <p>5.8. The Contracting Authority’s representative responsible for the supervision of this Agreement is specified in Annex No. 1 hereto.</p> <p>5.9. This Agreement shall enter into force upon its execution by the Parties. The term of validity of this Agreement is specified in Annex No. 1 hereto.</p> <p><b>6. ANNEXES</b></p> <p>Annex No. 1 – Description of Services, Price and Payment Terms</p> <p>Annex No. 2 – Lecture Topics and Schedule</p> <p>Annex No. 3 – Service Delivery-Acceptance Act</p>
--	---

## 7. REKVIZITAI / DETAILS

<p>Klaipėdos valstybinė kolegijos  Direktorius Dr. Remigijus Kinderis  Telephone: +37060583155  E-mail: info@kvk.lt  Bank account No.: LT 39 7300 0100 9625 8371  Name of the bank: Swedbank  Bank code 73000</p> <p>_____</p> <p><i>(Parašas, data)</i></p>	<p>Full Name Dr. Chi-Ching Lee</p> <p>_____</p> <p><i>(Signature, Date)</i></p>
--	---

### Paslaugų aprašymas, kaina ir atsiskaitymo sąlygos

<b>Paslaugų aprašymas</b>	
Paslaugos tipas	Paskaitų skaitymas
Paskaitų temos	Įvadas į maisto mokslo, Maisto saugos ir kokybės valdymas, Tvari maisto gamyba ir tvari aplinka
Paskaitų trukmė	10 mėnesių (rugsėjis – birželis)
Paskaitų valandų skaičius	3 paskaitos
Paskaitų kalba	Anglų
Paskaitų skaitymo būdas	Visos paskaitos skaitomos nuotoliniu būdu
Paskaitų datos ir laikas	Paskaitų skaitymo grafikas rudens semestre pridedamas  Paskaitų datos ir laikai pavasario semestre nurodomi KVK tvarkaraštyje ne vėliau kaip likus 5 darbo dienoms iki numatytos paskaitos datos
<b>Kaina/atsiskaitymas</b>	
Kaina, atsiskaitymo tvarka	Viso paskaitų ciklo kaina 2392,00 Eur Prieš mokėjimą turi būti pasirašytas paslaugų perdavimo - priėmimo aktas.
Avansas	Avansas nemokamas
<b>Sutarties galiojimas</b>	Sutartis galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo, bet neilgiau nei iki 2026 liepos 30 d.
<b>Asmuo, atsakingas už sutarties vykdymo priežiūrą</b>	MTM katedros vedėja Sigutė Ežerskienė

Annex No. 1 to the Agreement

### Service description, price, and payment terms

<b>Description of services</b>	
Type of Service (lecturing, scientific article writing and/or other)	Lecture delivery
Lecture Topics	Introduction to Food Science, Food Safety and Quality Management, Sustainable Food Production and Sustainable Environment
Duration of lectures	10 months (September – June)
Number of lecture hours	3 lectures
Language of lectures	English
Mode of lecture delivery	All lectures are delivered remotely
Dates and times of lectures	The lecture schedule for the autumn semester is attached.  The dates and times of lectures in the spring semester are indicated in the KVK timetable no later than 5 working days before the scheduled lecture date.
<b>Price/ Payment</b>	
Price and Payment	The total cost of the lecture series is € 2392,00 Before the payment, a service delivery-acceptance act must be signed.
Advance payment	No advance payment
<b>Validity of the Agreement</b>	The Agreement shall remain in force until the full performance of the Parties' obligations, but no later than July 30 2026.
<b>Person Responsible for Contract Oversight</b>	Head of the Department of Food Technology and Nutrition Sigutė Ežerskienė

Klaipėdos valstybinė kolegija/Higher Education Institution

Date	Hours	Lectures: Topics to be discussed
<b>Sustainable Food Production and Sustainable Environment</b>		
According to the approved schedule in KVK	2	Food and drink in the context of sustainable consumption.
	2	Environmental impact of food production, consumption and farming.
	2	Efficient processing and use of food raw materials and products.
	4	Waste generated by food production and the development of zero-waste technologies.
	<b>10</b>	
<b>Food Quality and Safety Control</b>		
According to the approved schedule in KVK	2	1. Indicators of food safety and quality. Standardization. The concept of food safety and quality. The main quality indicators and methods for their determination.
	2	2. Management of the quality and safety of food products. Evaluation of the quality of the goods. Quality requirements. Causes of changes in the quality of goods. Packaging materials. Innovative packaging. The composition and properties of food. Indicators of food quality and research methods.
	2	3. Food labelling.
	2	4. Rules of good manufacturing practice and good hygiene practice in the food quality safety management system.
	2	5. Allergens. Their main groups and influence on human health.
	2	6. Innovative technologies and biotechnologies in food production. The latest technologies of food production, new food products, trends in the development of the food industry. The use of biotechnology in the food industry. Genetically modified food. Creation and formalization of new products.
	2	7. Food safety problems in food of plant and animal origin.
	2	8. Food safety management through the HACCP system. Introduction to HACCP. HACCP definitions and terms. Overview of biological, chemical and physical hazards. Analysis of risk factors and identification of risk categories. Control points and important control points. Determination of important control points. Determination of critical boundaries of important control points. Monitoring of critical boundaries of important control points. Procedures for corrective measures in case of deviation from the critical limits of the important control points.
	2	Records and HACCP plan documentation system. Formation and implementation of the HACCP program. Verification of the HACCP program. Mandatory HACCP programs. Traceability of food production.
<b>18</b>		
<b>Introduction to Food Science</b>		
According to the approved schedule in KVK	2	Professional terms: nutrition, alimentation, nutrients, basal metabolic rate, daily energy requirement.
	2	Basics of food science. Components of food.
	2	Energy-providing substances. Energy balance and body weight.
	4	Effects of nutrients (proteins, fats, carbohydrates), vitamins, minerals, antioxidants, and other biologically active compounds on the human body, their food sources, and recommended intake levels.
	2	Determination of the energy values and nutrient composition of food products, dishes, and diets.
	2	The latest trends in food and nutrition science: personalized nutrition, new food products, the latest food production technologies, the newest food research methods, and their impact on human health.
Total in Autumn semester	<b>42</b>	

PASLAUGŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS NR. ____	SERVICE DELIVERY–ACCEPTANCE ACT NO.
Klaipėda, ____ m. ____ mėn. ____ d.	Klaipėda, ____ [day] ____ [month] ____ [year]
Klaipėdos valstybinė kolegija (Užsakovas) ir ..... (Vykdytojas), sudarę Sutartį Nr. _____ dėl paskaitų skaitymo paslaugų teikimo, patvirtina, kad Paslaugos suteiktos tinkamai, Užsakovas pretenzijų Vykdytojui neturi.	Klaipėda State University of Applied Sciences (the Client) and ..... (the Service Provider), having concluded Agreement No. _____ for the provision of lecturing services, confirm that the Services have been properly provided and the Client has no claims against the Service Provider.
Už suteiktas paslaugas mokėtina suma _____ Eur	The amount payable for the provided services is _____ EUR

**Šalių parašai / Signatures of the Parties:**

Užsakovas: Už sutarties vykdymą atsakingas MTM katedros vedėja Sigutė Ežerskienė	Service Provider: Dr. Chi-Ching Lee
_____ (parašas, data)	_____ (Signature, Date)